

## Секция «Востоковедение, африканистика»

### Фразеология «Сокровенного сказания монголов»

*Цыренддылыков Бэлигто Булатович*

*Студент*

*Бурятский государственный университет, национально-гуманитарный институт,*

*Улан-Удэ, Россия*

*E-mail: Beligto\_Cyrendylykov@mail.ru*

«Сокровенное сказание монголов» представляет собой древнейший литературный памятник монголов. Считается, что оно было создано в 1240 году в правление Угэдэй-хана. Язык, зафиксированный в данном памятнике, является очень архаичным монгольским языком, и по классификации Н.Н. Поппе относится к восточно-средне-монгольскому диалекту [3, 84]. «Сокровенное сказание», будучи наиболее обширным и литературно обработанным из древнейших монгольских памятников, представляет собой неопределимый источник по монгольскому языку той эпохи. В него входят и стихотворные фрагменты, восходящие к народной поэзии, и прозаические части, представленные самыми разными жанрами: от легенд и элементов эпоса до образцов канцелярской речи.

В языке «Сокровенного сказания» значительной мере представлены образцы устного народного творчества монголов: пословицы, поговорки, магталы (восхваления), сургалы (наставления), отрывки песен и легенд. Использование элементов монгольского фольклора наряду с фразеологическими единицами способствовало созданию стилистической выразительности языка и подчеркнуло национальный колорит данного памятника.

Так, ярким примером, подтверждающим высокий книжно-архаический стиль и выразительность языка той эпохи ярко являются следующие фразеологические единицы: *tenggeri-tür ɣara* «преставиться», (досл. взойти на небеса): *Tangɣud irgen-i muxudxaɣu, Gaɣai jil, Cinggis xaɣan Tenggeri-tür ɣarba* «Чингисхан после окончательного разгрома Тангутов возвратился и преставился в год Свиньи», *ere-in aru, aɣta-in ɣarɣam ese üjegüle* «не трусить», (досл. не показывать мужской спины и конского крестца): *Inanča-Bilge-xan eciɣe čino, sača nokor-e ere-in aru, aɣta-in ɣarɣam ese üjegülüle* «Твой родитель Инанча-билге-хан равному врагу не показывал трусости», *hünesü-er keisga* «убить», (досл. развеять пеплом). *Nama-i hünesü-er keisgan aldaba!* «Чуть было не развеяли мой прах по ветру», *asū ino bari* «хоронить», (досл. держать кости): *Jamuxa-i tende nögčigejü, asū ino bariɣulba* «Тогда предали смерти Чжамуху и погребли его прах», *altan jilao ičun tata* «благополучно и с успехом возвращаться назад» (досл. повернуть золотые поводья): *... harban niken xarin irgen-i jüg-tür oroulju, altan jilao ičun tatau, salulčaxii xurim xurimlaa keeidüjü* «... подчинили твоей праведной власти одиннадцать стран и народов и, собираясь повернуть к дому золотые поводья, решились устроить прощальный пир...».

Следует отметить высокую частотность употребления фразеологизмов в языке памятника. Кроме того, следующей особенностью фразеологии «Сокровенного сказания монголов» является диахронический характер таких фразеологических единиц, как *ɣar gürge* «бить» (досл. наложить, поднять руки на кого-либо); *aman kelen alda* «клясться» (досл. обронить рот-язык); *amaan sidu-ben bilegüde* «сплетничать» (досл. точить

зубы- язык). В современных монгольских языках фиксируются следующие фразеологизмы: монг. гар х<sup>1</sup>рэх, бур. гар х<sup>1</sup>рэхэ «бить, наказывать»; монг. ам алдах, бур. ама хэлэ алдаха «клясться, божиться»; монг. н<sup>1</sup>д ш<sup>1</sup>дээ &#1199;з<sup>1</sup>&#1199;&#1199;рлэх, бур. ш<sup>1</sup>дэ амаа б<sup>1</sup>люүдэхэ «злиться».

Отражением исторических реалий того времени стали такие единицы, как: dere abun ükü «пасть бездыханным на поверженного врага» (досл. подушку взяв умереть); ciün-dür ülijü kida «казнить» (досл. убить, примеряя к колесной чеке). Наряду с исчезновением данных явлений в объективной реальности, перешли в разряд фразеологических архаизмов и единицы, номинировавшие их.

В языке памятника зарегистрирован еще один разряд фразеологических единиц – фразеологические термины: aburin eme «нареченная жена», монг. авааль эхнэр/ аваль гэргий «а) суженая, нареченная (сосватанная еще в детстве); б) первая жена; в) законная жена (досл. нареченная жена)», калм. авааль гергн «а) первая жена, б) законная жена (досл. нареченная жена)», urtu duru-yin güün «человек свободного состояния».

Несомненно, выявление семантики и этимологии некоторых фразеологических единиц связано с преодолением многовекового хронологического барьера, поэтому определение их общего значения и лексического состава сопряжено с объективными трудностями. Кроме того, нужно учитывать, что уровень фразеологизации и идиоматизации некоторых единиц был невысоким, а спаянность их компонентов - еще слабой. Поэтому нелегко установить фразеологичность таких оборотов, как ciün-dür üli «предать мечу, казнить» (досл. примеривать к тележной оси); buuljar ide «устраивать сговорный пир-помолвку» (досл. кушать шейный позвонок барана). Согласно исследованиям Ц. Дамдинсурена, этот древний обычай, символизирующий прочность брачно-семейных уз, имел распространение некоторых аймаках Монголии в начале XX в [1, 37]. Приведем примеры их текста памятника. Edüge buuljar idere irektün kemen üdür boljaju iregüljü, tende baria. . . «Теперь и надобно послать им приглашение на сговорную пирушку, под этим предлогом заманить сюда в назначенный день да и схватить». Jno metüs-i ciün-tür uliba. Yaγu saγaramui? Nidün-o есіне getkün! Tedüi-gü mökörüülba. «Ведь подобных ему мы уже примеривали к тележной оси. Чего тут судить да рядить? Уберите его с глаз долой! И ему не замедлили снести голову».

Таким образом, анализ языка «Сокровенного сказания монголов» позволяет заключить, что фразеологический фонд данного письменного памятника представлен широким рядом единиц, часть которых органически перешла в современные монгольские языки, другая же часть перешла в разряд архаизмов, но, не смотря на это, является бесценным языковым материалом. Помимо этого, следует отметить архаичность и высокий стиль многих фразеологических единиц этого памятника, что, безусловно, связано с эпохой создания «Сокровенного сказания».

### Литература

1. Дамдинс<sup>1</sup>рен Ц. Монголын нууц товчоо. Улаанбаатар, 1957.
2. Козин С.А. Сокровенное сказание. Юань чао би ши. Т. I, введение в изучение памятника, перевод, тексты и глоссарии. М.-Л., 1941.
3. Поппе Н.Н. Грамматика письменно-монгольского языка. М.-Л., 1937.